



Nguồn tranh: Internet

竹里館

獨坐幽篁裡，
彈琴復長嘯。
深林人不知，
明月來相照。

王維

Nguồn thơ chữ Hán : www.thivien.net

Quán Trúc Lý

*Một mình ngồi trong khóm trúc tối
Gảy đàn cầm lại huýt sáo môi.
Trong rừng sâu thẳm nào ai biết
Trăng sáng lên cao chiếu xuống tôi.*

Người dịch: Linh Chi

Trúc Lý quán

*Độc tọa u hoàng lý,
Đàn cầm phục trường khiếu.
Thâm lâm nhân bất tri,
Minh nguyệt lai tương chiếu.*

Vương Duy

House Hidden in the Bamboo Grove

*Sitting alone in the dark bamboo,
I play my zither and whistle song.
Deep in the wood no one knows
the bright moon is shining on me.*

Translated by Tony Barnstone